

Englisch auf gut Deutsch – Übersetzungen redigieren

Pro Jahr erscheinen in deutschen Verlagen mehr als 6.000 aus dem Englischen übersetzte Titel – Romane und Kinderbücher ebenso wie Ratgeber und Fachbücher –, und die meisten werden von Freien Lektor*innen betreut. Um rasch einschätzen zu können, wie es um die Qualität einer Übersetzung steht, welche Änderungen notwendig sind und wie sie sich objektiv begründen lassen, braucht man (außer guten Englischkenntnissen) zuverlässiges Handwerkszeug. Das liefert Ihnen dieses Seminar anhand zahlreicher Übungen und Textbeispiele.

Format	Seminar
Zielgruppe	Freie Lektor*innen
Voraussetzungen	Gute Englischkenntnisse. Erfahrung mit der Bearbeitung übersetzter Texte ist hilfreich, aber keine Voraussetzung.
Lernziel	Sie schärfen Ihren Blick für typische Übersetzungsfallen und können die Qualität einer Übersetzung anhand objektiver Kriterien einschätzen. Sie gewinnen mehr Sicherheit in der Bearbeitung übersetzter Texte und konkrete Anhaltspunkte für die Kommunikation mit Übersetzer*innen.
Programm	<ul style="list-style-type: none">• Begrüßung und Einführung• Woran erkennt man eine gute bzw. mangelhafte Übersetzung?• Stolpersteine: Anglizismen, falsche Freunde und Verräter• Strukturelle Unterschiede zwischen Englisch und Deutsch• Umgang mit Zeiten, Verlaufsform, Präpositionen• Dialoge, Umgangssprache und idiomatische Wendungen• Sprachkonventionen und Lesegewohnheiten• Abschluss
Methoden	Methodischer Input, Übungen, Arbeit an Textbeispielen, Diskussion
Referentin	Irene Rumler, Lektorin, Übersetzerin, Systemischer Coach www.irene-rumler.de

Termin	29.10.2021, 10.00–17.00 Uhr 30.10.2021, 09.00–16.00 Uhr
Ort	Jugendherberge Köln-Riehl – City-Hostel, An der Schanz 14, 50735 Köln, Tel. 0221 9765, E-Mail: koeln-riehl@jugendherberge.de , www.koeln-riehl.jugendherberge.de
Teilnahmegebühr	10–12 Teilnehmer*innen: 414 Euro für Mitglieder*; 559 Euro für Nichtmitglieder 13–14 Teilnehmer*innen: 345 Euro für Mitglieder*; 466 Euro für Nichtmitglieder 15 Teilnehmer*innen: 276 Euro für Mitglieder*; 373 Euro für Nichtmitglieder *(VFL, VdÜ, BücherFrauen, io, Texterverband, Selfpublisher-Verband der, Junge Verlagsmenschen, ATICOM)
	Die Teilnahmegebühr ermäßigt sich auf die Hälfte bei Nutzung der Bildungsprämie. Nähere Informationen unter: www.bildungspraemie.info
Anmeldung	Mit dem Anmeldeformular bei Silke Leibner, silke.leibner@vfl.de , 0176 70274124, oder direkt auf der VFL- Website: http://www.vfl.de/veranstaltungskalender/ Anmeldeverfahren: Anmeldung – Rechnungsstellung nach Anmeldeschluss – Zahlung nach Rechnungserhalt. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eingangs berücksichtigt.
Anmeldeschluss	02.09.2021